

# Projet SERAFIN

Soutenir l'enseignement/apprentissage des langues  
à un public en situations d'exil  
grâce aux littéracies numériques

EVE LEJOT, CORINE PHILIPPART ET AUDREY THONARD

---



# Le numérique dans la classe de langues

---

# Attitude des enseignant·es face au numérique

---

## QUESTIONNAIRE 2022 SUR ATTITUDE ENSEIGNANTS FACE AU NUMÉRIQUE

234 enseignant·es de LE de différentes universités européennes

56,7% → pas de formation sur le numérique

70,7% → plaisir à enseigner en ligne

91,7% → complémentaire à un enseignement “classique”

Pas de différences notables en fonction des tranches d'âge

Élément clef : support de l'institution

*Klimova et al. 2023*

## AUTRES RECHERCHES

**Femmes** : attitude plus positive sur l'usage du numérique en cours *González-Sanmamed et al. 2017*

Angoisse et démotivation en ligne pour les **enseignant·es** qui ne se considèrent pas **compétent·es** *Moreira-Fontán et al. 2019*



## Les plus-values pédagogiques liées à l'intégration du numérique

*L'intégration du numérique permet*

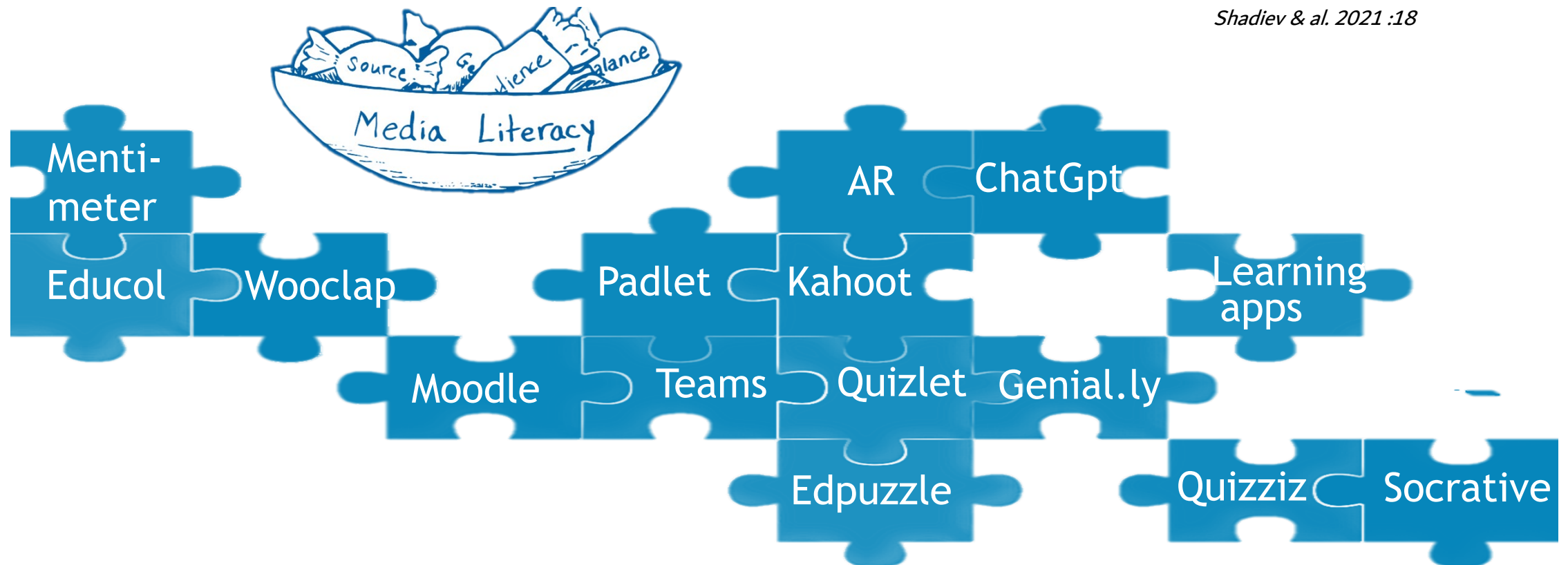
*« [d'] effectuer une tâche de manière plus efficace ou [d'] effectuer une tâche qu'il ne pouvait pas faire sans le numérique, cela ayant un intérêt sur le plan pédagogique »*

*Noben 2022 : 46-47*

# Des outils numériques dans la classe

Préparer les futurs enseignants à combiner différents outils dans leur enseignement

*Shadiev & al. 2021 :18*



# Des outils numériques dans la classe

---



## Faciliter l'enseignement /apprentissage

des documents clairs : **Word, PPT, Canva**  
des contenus interactifs : **Padlet, Genial.ly**  
des quiz formatifs : **Genial.ly, Microsoft Forms**  
des capsules pédagogiques : **Genial.ly, Canva**



## Évaluer et garder une trace des progrès

des boîtiers de votes : **Wooclap, Plickers**  
des jeux autocorrectifs : **Learning Apps, Wooclap**  
des tableaux à modifier / à compléter : **Padlet**  
des lexiques interactifs : **Quizlet**  
des vidéos à évaluer : **Flip(grid)**

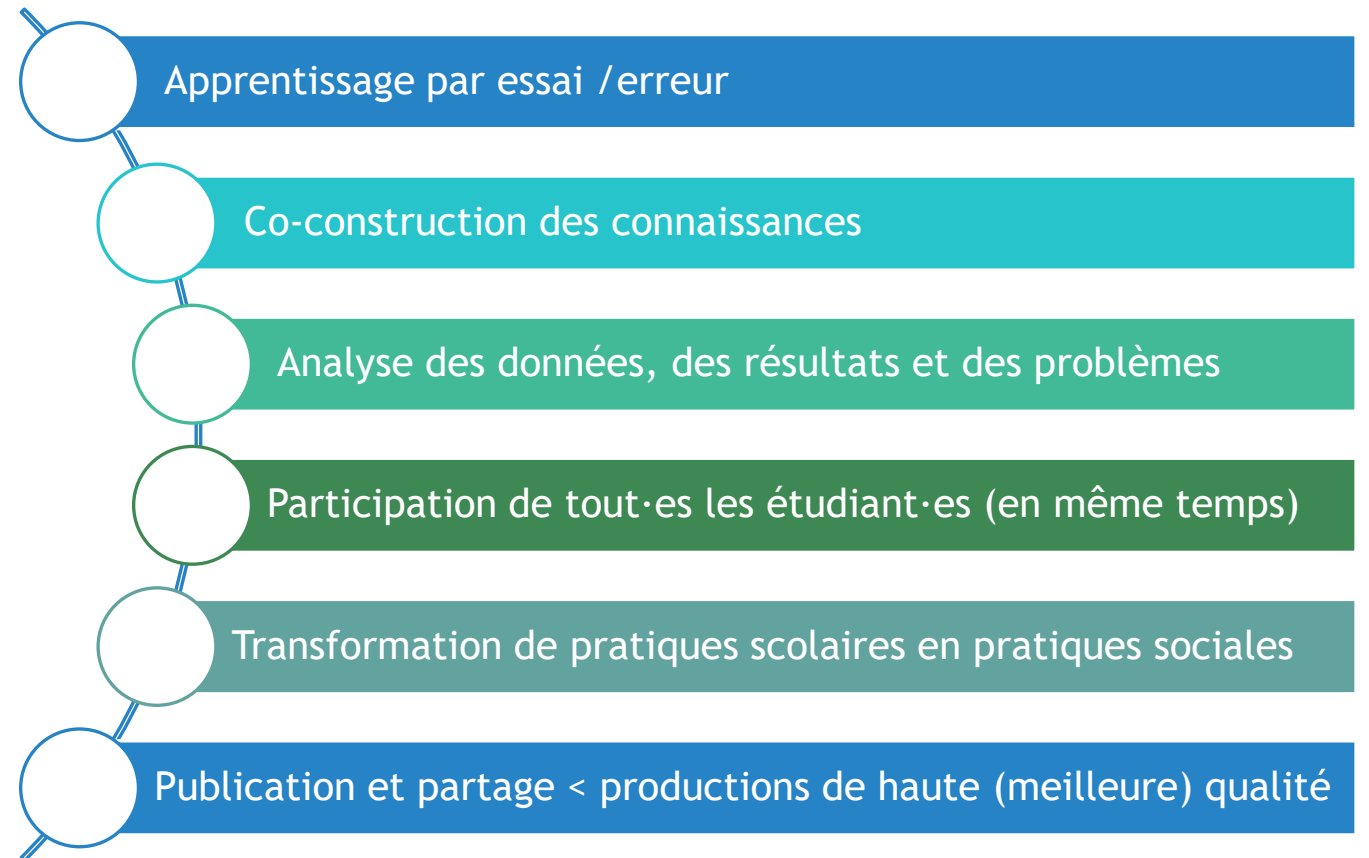


## Communiquer, collaborer et créer

des tâches d'expression écrite et orale : **Padlet, Sway**  
des brainstorming et des nuages de mots : **Wooclap**  
des jeux à faire à deux : **LearningApps, Quizlet Live**  
des publications graphiques : **Canva**  
des forums vidéo : **Flip(grid)**



# Les grands atouts de ces outils





# Question de recherche

---



Comment les littéracies numériques soutiennent-elles les enseignants dans la **préparation d'activités ciblées** pour le développement des compétences linguistiques des étudiant·es exilé·es ?

---

Comment les étudiant·es réfugié·es/exilé·es perçoivent-ils le digital dans le cours de langues à l'Université ?

Les étudiant·es réfugié·es/exilé·es sont-ils/elles équipé·es, matériellement et conceptuellement, pour tirer parti d'activités digitales réalisées dans le cadre de cours de langues à l'université?

Le digital contribue-t-il à l'exclusion des étudiant·es réfugié·es/exilé·es dans le cours de langues à l'Université ?



UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG



#31



LIÈGE université  
ISLV

## Survey Open

Dear students and guest students of the  
University of Luxembourg,

# We need you !

Become one of the 4 winners of €30 gift vouchers  
by completing an online survey on your linguistic and cultural skills!

Are you ready to complete the survey, enter the prize draw and become  
one of our four winners?

Français, Deutsch or English, you can even choose the language of the survey.

**START HERE:**



# We need you !



FACULTY OF HUMANITIES,  
EDUCATION AND  
SOCIAL SCIENCES



## Profil des étudiants réfugiés/exilés



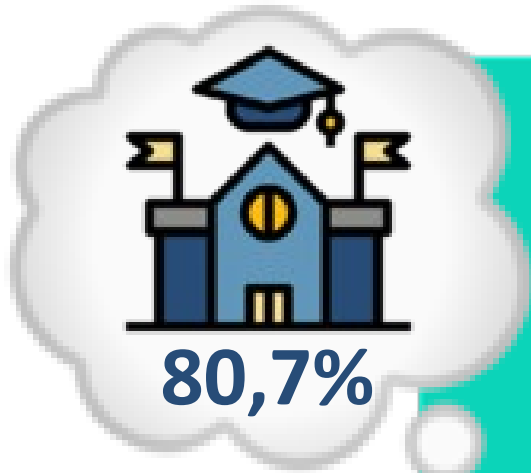
## Perceptions du digital



## Équipement disponible

# Résultats du sondage : Profil des étudiant·es réfugié·es /exilé·es

---



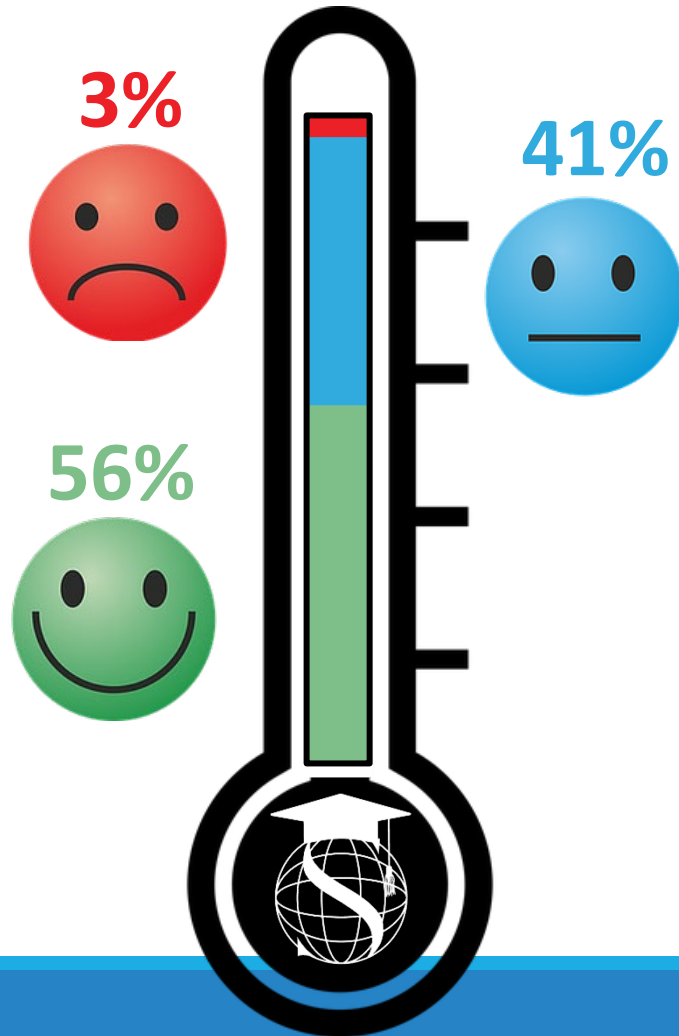
**Genre :**  
Majoritairement féminin

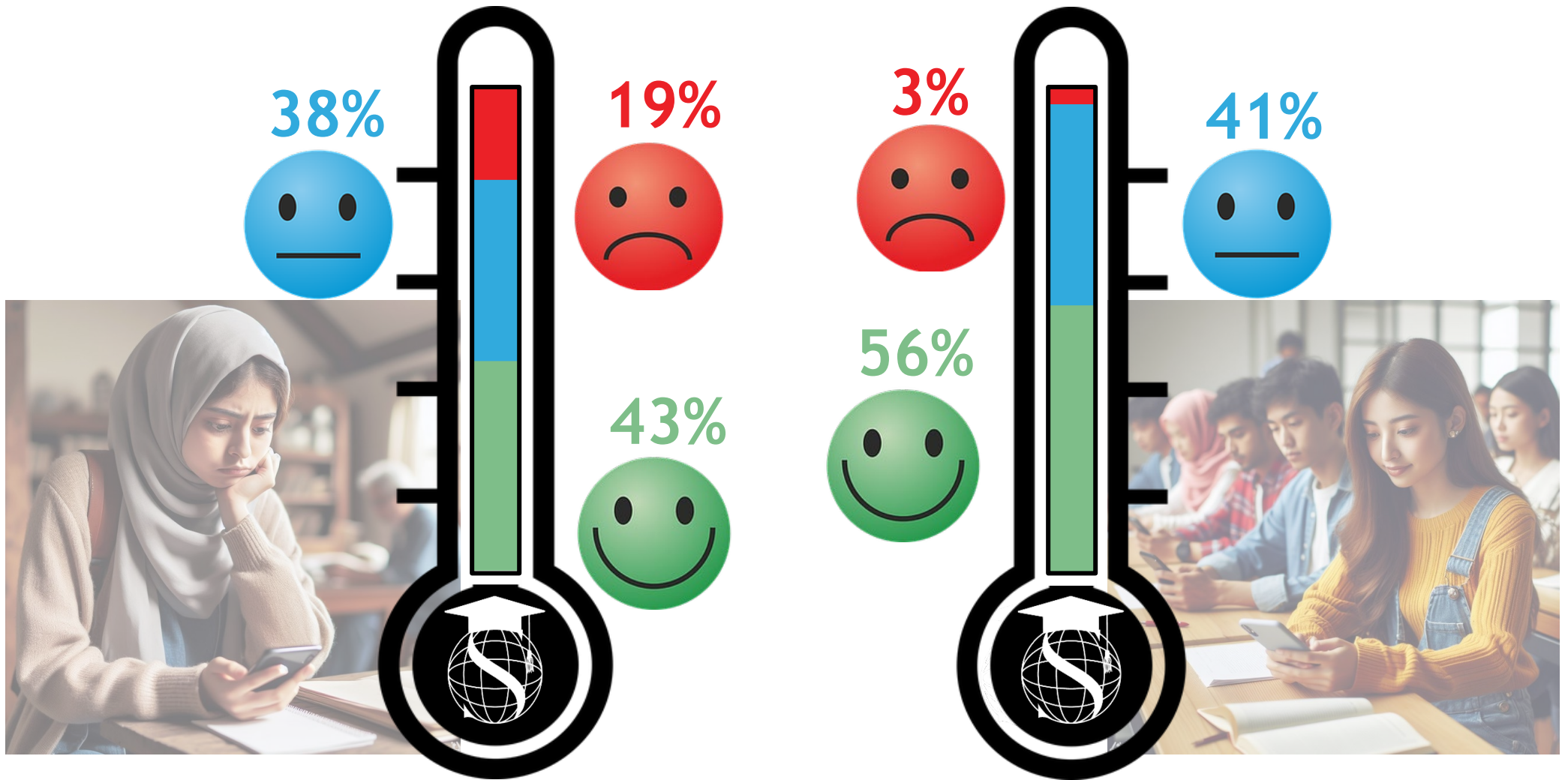
**Âge :**  
Majoritairement 18-30 ans

**Nationalités les plus représentées :** Ukraine (48,4%), Syrie (9,7%), Iran (9,7%), Inde (6,5%)

**Statut :**  
Protection temporaire (45,2%), Réfugié (19,4%), Exilé (19,4%)

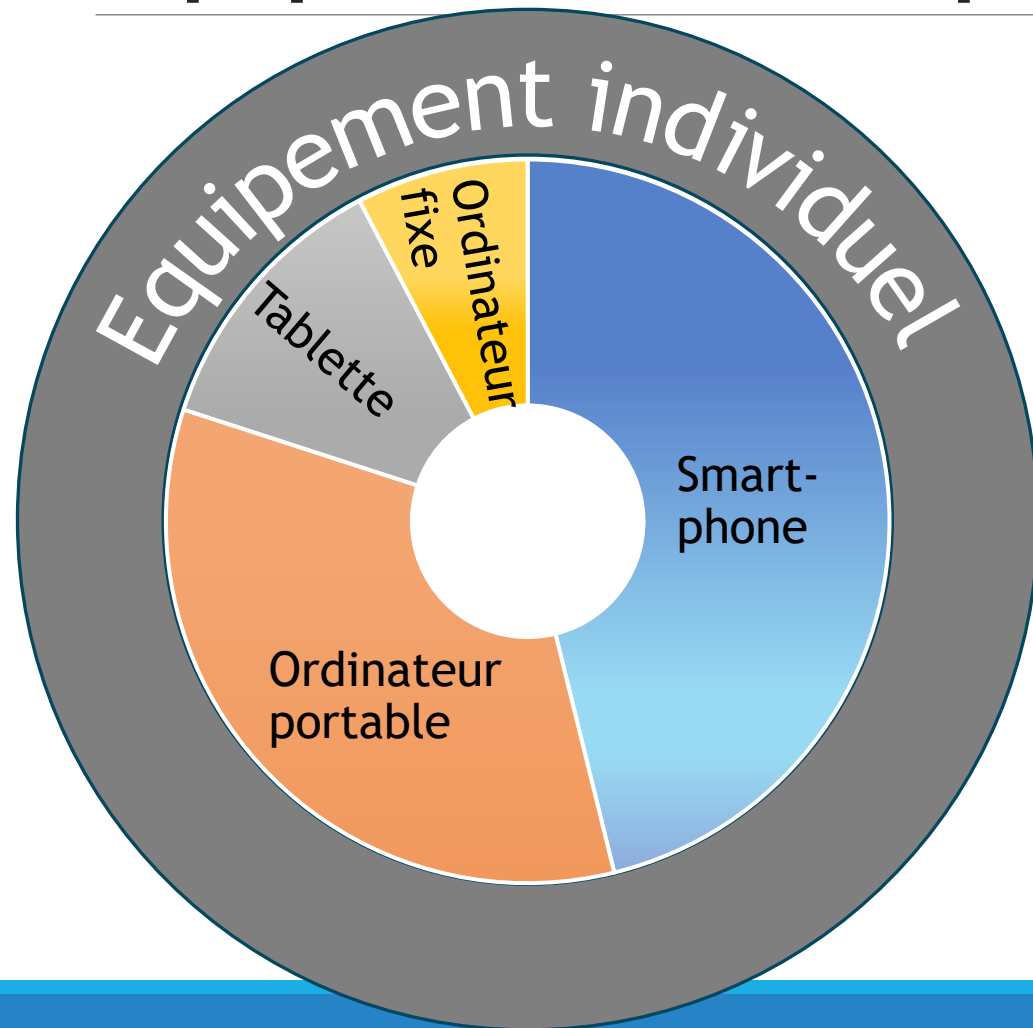
# Résultats du sondage : Perceptions du digital

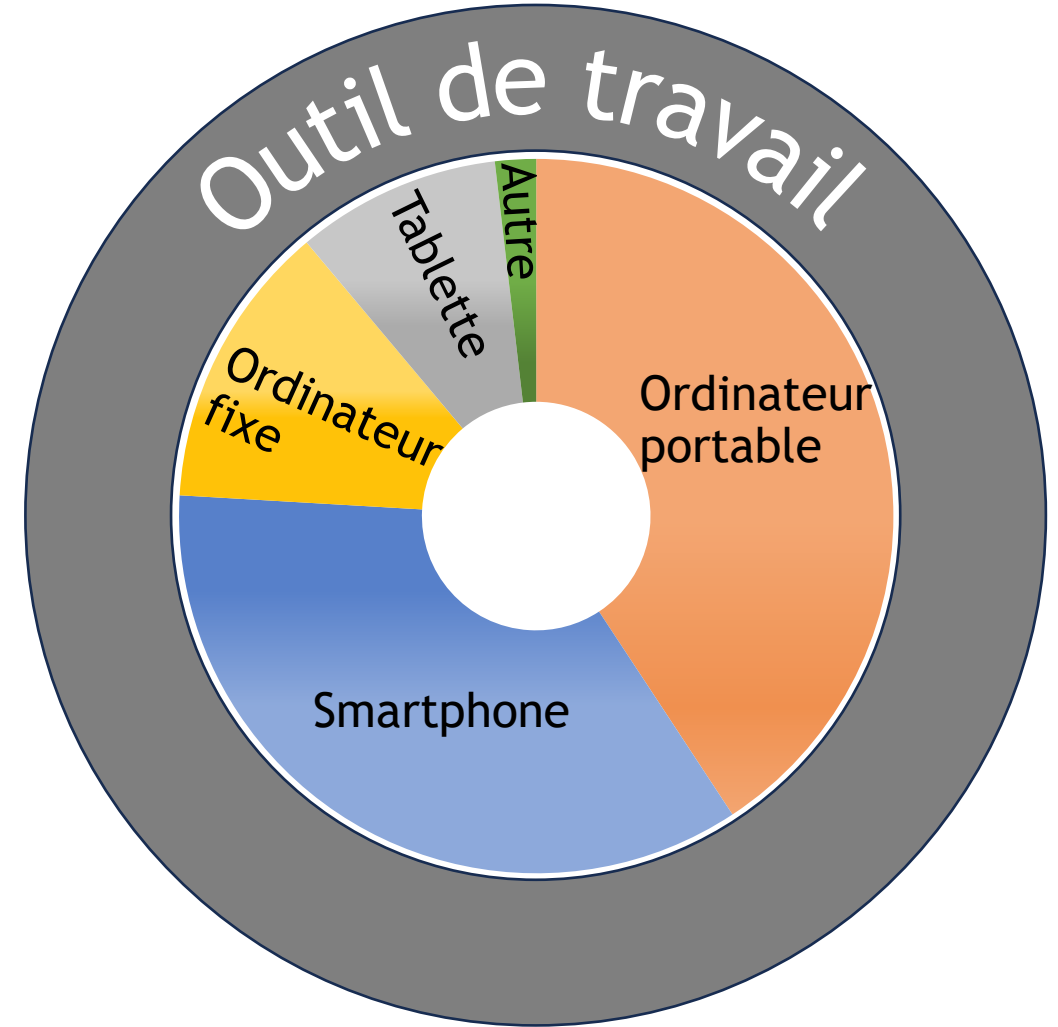
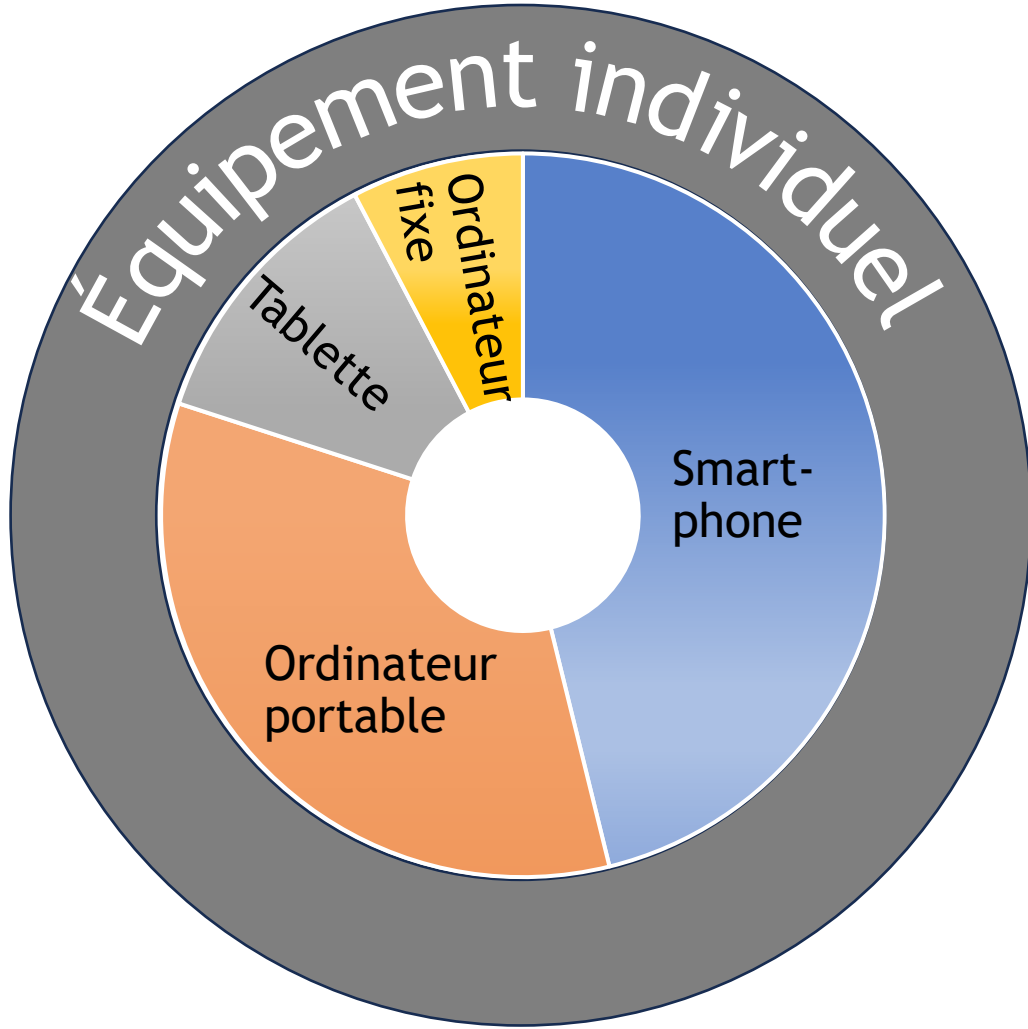






# Résultats du sondage : Équipement à la disposition des étudiant·es







# Résultats du sondage : Tendances observées

---



En demande d'activités digitales



Insatisfaction plus marquée si en dehors du temps de classe



Étudiant·es équipé·es pour réaliser des activités digitales



Smartphone comme équipement par défaut  
≠ comme outil de travail de prédilection pour les travaux académiques



Activités, outils et usages  
à privilégier ?

---



En classe



Lexique du dossier "Bienvenue à l'Université de Liège"

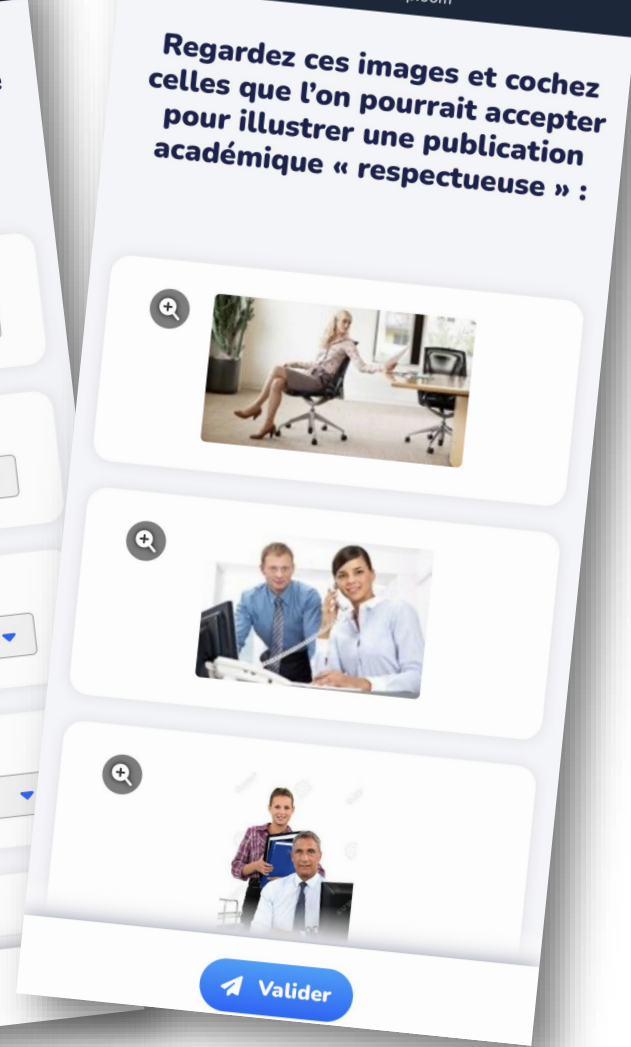
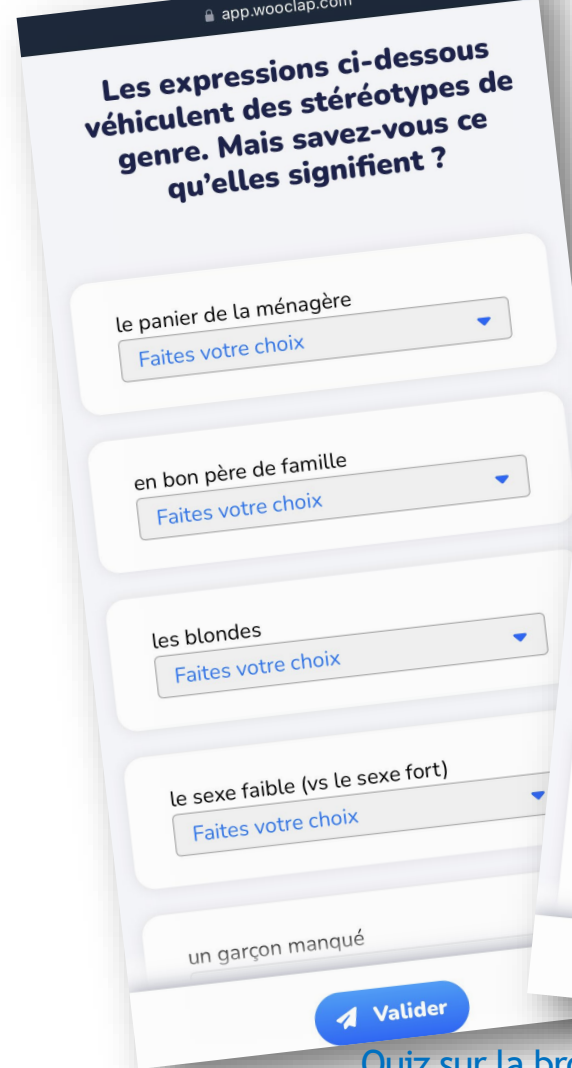
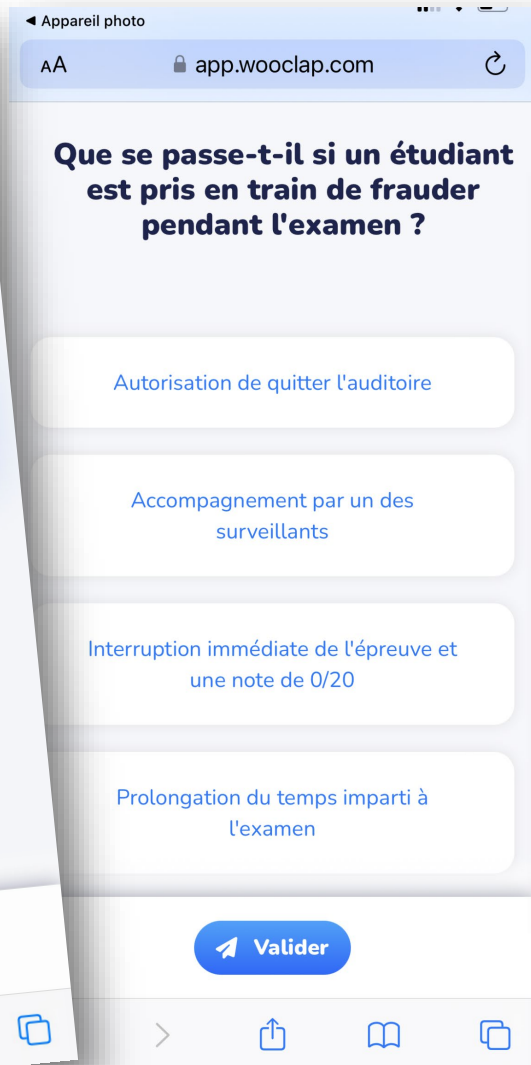
Analyse d'un poster sur les causes et conséquences du réchauffement climatique



Texte lacunaire sur les constructions verbales

# Des jeux en petits groupes





Quiz sur la page ULiège  
“Consignes pour les examens”

Quiz sur la brochure ULiège  
“L'égalité dans la langue”

# Des quiz à réaliser tous ensemble



Des tâches de productions courtes collaboratives



En amont



# Utiliser l'IA générative pour créer des questions sur une vidéo

## Questions à choix multiples (QCM)

1. Dans quelle filière étudie Madyson à l'Université de Liège ?
  - a) Médecine
  - b) Traduction et interprétation
  - c) Informatique
  - d) Sciences politiques
2. Quels sont les bâtiments les plus représentatifs de la section de Madyson ?
  - a) L1 et L2
  - b) L3 et L5
  - c) A1 et A3
  - d) B4 et B6
3. Où Madyson passe-t-elle la plupart de son temps pendant le déjeuner ?
  - a) À la bibliothèque Alpha
  - b) Chez Darius
  - c) Sur la place du 20-Août
  - d) Au café Latina

## Questions ouvertes

1. Quels sont les avantages de l'emplacement de Darius, le café que fréquente Madyson ?
  - Réponse : Darius est proche de la place du 20-Août, accueillant et convivial, ce qui le rend pratique pour les étudiants.
2. Comment la bibliothèque Alpha du 20-Août diffère-t-elle des autres bibliothèques que Madyson a mentionnées ?
  - Réponse : La bibliothèque Alpha du 20-Août est plus grande et accueille des étudiants de plusieurs filières. Elle crée une ambiance de travail propice à la concentration.
3. Quels sont les projets futurs du Cercle des étudiants en traduction et interprétation, selon Madyson ?
  - Réponse : Les projets futurs du Cercle des étudiants en traduction et interprétation ne sont pas spécifiés dans le texte.
4. Pourquoi la fin de la session d'examens est-elle un moment "Feel good" pour Madyson ?
  - Réponse : La fin de la session d'examens permet à Madyson de se détendre, de sortir avec des amis, et de profiter de moments de loisirs après une période intense d'études et d'examens.
5. Quels sont les conseils spécifiques que Madyson donne aux étudiants pour réussir leurs examens dès septembre ?
  - Réponse : Madyson recommande de commencer à étudier dès le début de l'année académique (en septembre) au lieu d'attendre la session de janvier, et de rester persévérant même en cas de problèmes. Des conseils plus spécifiques ne sont pas donnés dans le texte.



ChatGPT

Regenerate



# (et les importer sur l'outil de votre choix)

### Depuis quelle source souhaitez-vous générer des questions ?

Thématique

Document

Texte

**Lien**

Audio/vidéo

YouTube

Donnez au magicien un lien, il créera les questions à propos de ce contenu

[https://www.enseignement.uliege.be/cms/c\\_9394096/fr/consignes-pour-les-examens](https://www.enseignement.uliege.be/cms/c_9394096/fr/consignes-pour-les-examens)

Continuer

### Questions

Vos questions ont été générées en **français** sur base de la langue détectée dans la source.

Contenu

- QCM**
- Questions ouvertes
- Jeu de flashcards

#### QCM

Qu'est-ce qui est strictement interdit pendant l'examen ?

- ☒ Porter un appareil électronique
- ☐ Dégrafer les feuilles d'examen
- ☐ Utiliser des feuilles de brouillon personnelles
- ☐ Laisser ses affaires au vestiaire

+ Ajouter une proposition manuellement

### Exporter vers...

Wooclap

Wooflash

Excel

Word

Moodle XML

QTI

Anki

PRONOTE  
QCM seulement

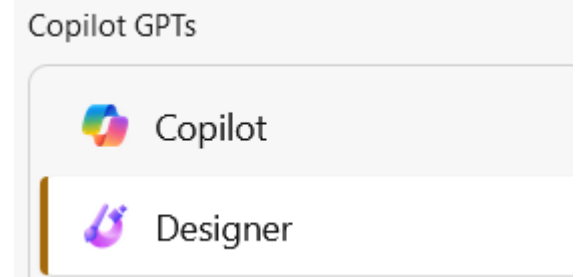
Que pensez-vous de Quiz Wizard ? Partagez nous votre expérience afin d'améliorer la plateforme.

Envoyer





## Utiliser l'IA générative pour créer des images sur mesure



Enrichir le vocabulaire



Vérifier la  
compréhension



# Utiliser l'IA générative pour générer des textes

Pourquoi veux-tu rejoindre le CETI? Que pourrais-tu apporter au sein du CETI-gang? \*

Votre réponse

Quelle fonction préférerais-tu avoir et pourquoi? ( responsable communication sur \* les réseaux, relations externes, responsable sponsorings, responsable event, n'importe car tu gères tout)

Votre réponse

Envoyer

Effacer le formulaire

**Bastien**

Salut à tous ! J'aimerais trop rejoindre le CETI. Je vous explique : tout d'abord, j'adore la vie étudiante et je pense que le Cercle est génial pour créer une ambiance cool à la fac. Je veux aider à organiser des trucs sympas qui nous rassemblent tous et qui font que ça bouge.

**Bastien**

Je suis plutôt doué pour la com' en ligne, donc je kifferais de m'occuper de nos réseaux sociaux. Les médias sociaux, c'est mon truc, et je veux les utiliser pour faire connaître nos activités. Je veux qu'on ait une super présence en ligne, qu'on fasse le buzz et qu'on attire plein de monde. Cela dit, je suis aussi ouvert à d'autres rôles, je veux vraiment mettre la main à la pâte. L'important, c'est de bosser ensemble pour rendre notre fac encore plus géniale !



ChatGPT



# Utiliser l'IA générative pour générer des textes

Pourquoi veux-tu rejoindre le CETI? Que pourrais-tu apporter au sein du CETI-gang? \*

Votre réponse

Quelle fonction préférerais-tu avoir et pourquoi? ( responsable communication sur les réseaux, relations externes, responsable sponsorings, responsable event, n'importe car tu gères tout) \*

Votre réponse

Envoyer

Effacer le formulaire

Comparons ensemble les publications de Bastien sur le tableau collaboratif et ce texte-ci :



Chère Madame,

J'ai vu votre appel à candidature sur la page Facebook du Cercle des Étudiants en Traduction et Interprétation. J'aimerais rejoindre le Cercle que vous présidez pour plusieurs raisons. Tout d'abord, je suis passionné par la vie étudiante et je crois que le Cercle joue un rôle essentiel dans la création d'une communauté universitaire dynamique et inclusive.

J'aimerais contribuer à renforcer le sentiment d'appartenance des étudiants à notre faculté en organisant des événements stimulants et en favorisant les interactions entre les différents membres de l'université. De plus, je possède des compétences en communication, en gestion d'événements et en relations publiques, que je suis prêt à mettre au service du Cercle. Je suis convaincu que je pourrais contribuer à promouvoir vos activités et à renforcer votre présence en ligne pour atteindre un public plus large. Mon objectif principal serait de créer un environnement favorable à l'apprentissage, à l'amitié et à la collaboration au sein de notre faculté.

En ce qui concerne la fonction que je préférerais avoir au sein du Cercle, je choisirais celle de "responsable communication sur les réseaux". Cette fonction me passionne particulièrement car elle offre l'opportunité de créer une présence en ligne solide et de mettre en avant nos événements et nos activités de manière créative. En tant qu'étudiant, je suis bien conscient de l'importance des médias sociaux et de la communication en ligne pour atteindre un large public. Je suis à l'aise avec les plateformes de médias sociaux, la création de contenu visuel et la gestion de campagnes en ligne.

Je crois que cette fonction me permettrait de mettre en valeur les initiatives du Cercle de manière efficace, d'encourager la participation des étudiants et de contribuer à notre succès global en tant qu'organisation. Cependant, je suis également ouvert à d'autres fonctions au sein du Cercle, car je suis prêt à m'investir pleinement dans les domaines qui correspondent le mieux aux besoins de l'organisation.

J'espère vivement avoir l'opportunité de rejoindre le Cercle des Étudiants en Traduction et Interprétation dans un avenir proche et de contribuer activement à ses activités. Je reste à votre disposition pour toute information ou étape supplémentaire que vous pourriez exiger de ma part.

Bien à vous,

Bastien Héron

À l'attention de : M. Bastien Héron (cetiuliege.be)

1. Bienvenue à l'Université de Liège !

# Utiliser l'IA générative pour adapter ses enseignements

Public non-migrant :  
“Vos souvenirs de fac”  
(en suivant le modèle de Madyson)



#WELCOME | Dans la peau de Madyson, étudiante en Traduction et Interprétation à l'ULiège

Université de Liège  
57,9 k abonnés

Abonné ▾

👍 21



Partager

Enregistrer



## 1) Un petit tour dans votre fac

Le ou les campus sur lesquels vous étudiez / avez étudié (parlez aussi du café et de la bibliothèque où vous aim(i)ez aller avec vos amis)

## 2) Votre moment "coup de chaud"

Ce moment dont vous vous souvenez encore mais que vous préféreriez oublier !

## 3) Un « moment inspirant » qui vous a marqué-e

Une rencontre, une conférence, un beau projet ?

## 4) Votre moment « feel good »

Choisissez un moment particulier ou des moments qui revenaient chaque année.

## 5) Votre bon conseil pour les nouveaux

Ce serait quoi ?

# Public migrant

“Une expérience idéale”



#WELCOME | Dans la peau de Madyson, étudiante en Traduction et Interprétation à l'ULiège

Université de Liège  
57,9 k abonnés

Abonné ▾

21



Partager

Enregistrer



Compte tenu de la situation de vos étudiants réfugiés et de l'objectif d'enseigner le français, vous pourriez proposer une tâche d'expression écrite qui les encourage à partager leurs propres expériences ou opinions sur des sujets liés au texte, mais sans évoquer leur passé personnel. Voici une suggestion :



## Tâche d'expression écrite : "Votre expérience universitaire idéale"

1. Demandez à vos étudiants de réfléchir à leur expérience universitaire idéale. Quels sont les aspects importants pour eux lorsqu'ils envisagent leur vie universitaire ?
2. En utilisant le texte que vous leur avez fourni comme point de départ, demandez-leur d'identifier des éléments de l'expérience universitaire de Madyson qui leur semblent intéressants ou importants.
3. Invitez-les à rédiger un court texte (environ 200-300 mots) dans lequel ils partagent leur propre vision de l'expérience universitaire idéale. Ils peuvent aborder des sujets tels que les bâtiments universitaires, les lieux de rencontre, les activités extrascolaires, les conseils pour réussir les examens, etc.
4. Encouragez-les à utiliser le vocabulaire et les structures grammaticales appris dans le texte initial, ainsi que de nouveaux éléments qu'ils souhaitent incorporer.
5. Enfin, invitez vos étudiants à partager leurs écrits en classe, s'ils se sentent à l'aise, pour une discussion et une révision collective, ce qui favorisera également la pratique de l'expression orale.

Regenerate

# Public migrant

“Une expérience idéale”

“La diversité culturelle sur le campus”



#WELCOME | Dans la peau de Madyson, étudiante en Traduction et Interprétation à l'ULiège

Université de Liège  
57,9 k abonnés

Abonné

21



Partager



Enregistrer



Tu as d'autres idées ?



Bien sûr, voici une autre idée de tâche d'expression écrite qui peut être adaptée pour vos étudiants réfugiés :



## Tâche d'expression écrite : "La diversité culturelle sur le campus"

1. Commencez par discuter en classe du thème de la diversité culturelle. Encouragez vos étudiants à partager leurs expériences et leurs opinions sur la diversité culturelle dans le contexte universitaire.
2. En utilisant le texte que vous leur avez fourni comme inspiration, demandez à vos étudiants d'imaginer un campus universitaire où la diversité culturelle est célébrée et valorisée. Ils peuvent s'inspirer du fait que Madyson est présidente du Cercle des étudiants en traduction et interprétation pour créer un scénario fictif.
3. Invite vos étudiants à rédiger un texte (environ 200-300 mots) dans lequel ils décrivent ce campus idéal et décrivent comment il favorise l'inclusion, la compréhension interculturelle et l'amitié entre les étudiants de différentes origines.
4. Encouragez-les à utiliser le vocabulaire lié à la diversité culturelle et à l'inclusion, ainsi que les structures grammaticales apprises dans le texte initial.
5. Si certains de vos étudiants se sentent à l'aise, vous pouvez les inviter à partager leur

Regenerate



# Utiliser l'IA générative pour...

---

Élaborer des  
ressources  
pédagogiques

Générer des  
questions  
(+ feedbacks)

Créer des  
exercices et  
des activités

Trouver de  
l'inspiration

S'adapter au  
public

+

Concevoir des  
plans de cours

Préparer des  
grilles d'(auto-)  
évaluation

Corriger des  
travaux

...

Soutenir la formation  
des enseignant-es de langues  
pour favoriser l'inclusion des étudiant-es  
réfugié-es dans l'enseignement supérieur



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



Site en construction

Le projet SERAFIN ▾

Se renseigner pour enseigner ▾

Boîte à outils pour les enseignants ▾

Rapports et publications ▾

Initiatives inspirantes

Les tests de placement  
analysés/adaptés par SERAFIN

Des activités pédagogiques  
adaptées/créées par SERAFIN

Modules de formation pour  
les enseignant-es

Autres ressources  
pédagogiques

Bienvenue sur le site

SERAFIN !



<https://projetserafin.com/>



Des questions ?  
Des commentaires ?  
Des suggestions ?

---

# Bibliographie

González-Sanmamed, M., Sangrà, A., & Muñoz-Carril, P. C. (2017). We can, we know how. But do we want to? Teaching attitudes towards ICT based on the level of technology integration in schools. *Technology, Pedagogy and Education*, 26(5), 633–647.

Klimova et al. (2023). « Analysis of foreign language teachers' attitudes towards digital teaching in the european union countrie ». *Sustainable Multilingualism* | 23/2023.

<https://doi.org/10.2478/sm-2023-0018>

Moreira-Fontán, E., García-Señorán, M., Conde-Rodríguez, A., & González, A. (2019). Teachers' ICT-related self-efficacy, job resources, and positive emotions: Their structural relations with autonomous motivation and work engagement. *Computers & Education*, 134, 63–77.

<https://doi.org/10.1016/j.compedu.2019.02.007>

Noben, N. (2022). Les plus-values pédagogiques liées à l'intégration du numérique : les représentations d'étudiants du master en sciences de l'éducation de l'Université de Liège. *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, 19(3), 44-59.

<https://doi.org/10.18162/ritpu-2022-v19n3-03>

Shadiev, R., Wang, X., Wu, T.-T., & Huang, Y.-M. (2021). Review of Research on Technology-Supported Cross-Cultural Learning. *Sustainability* (Basel, Switzerland), 13(3), 1402–.

<https://doi.org/10.3390/su13031402>

Soutien à la formation des enseignants de langues pour favoriser l'inclusion des étudiants réfugiés dans l'enseignement supérieur (SERAFIN) Project (2022-2025).

<https://projetserafin.com/>